



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 23 november 2016

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 48.198/II/PN

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 18 november 2016 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gemeentelijk blad "Wolu Mag" van Sint-Pieters-Woluwe omwille van het feit dat de Brusselse plaatsnamen die voorkomen in de Engelstalige tekst, op pagina 4 van het nummer van Juli/Augustus 2016, uitsluitend in het Frans zijn gesteld.

*

* *

In haar adviezen 30.208 van 2 september 1999 en 33.062 van 3 mei 2001, oordeelde de VCT dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe haar verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Zij herinnerde eraan dat, op grond van artikel 50 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

*

* *

De VCT heeft betreffende de gemeentelijke informatiebladen steeds het volgende gesteld:

Krachtens artikel 18 van de SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid (inhoud en lettertype).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven

door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

*
* *

De VCT stelt vast dat de Brusselse plaatsnamen “Dumonplein” en “Sint-Pieters-Woluwe”, uitsluitend met hun Franstalige benaming worden vermeld in de Engelstalige tekst op pagina 4 van “Wolu Mag” van Juli/Augustus 2016.

Zij herinnert aan haar vaste rechtspraak die stelt dat bij een bericht in een vreemde taal, de plaatsnamen in de door de SWT voorziene talen moeten gesteld zijn, in dit geval het Nederlands en het Frans (zie onder meer advies 47.018 van 13 maart 2015 betreffende “Wolu Mag” van september 2014).

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]